

Nuevas traducciones

ARNIM, Achim von: *Isabela de Egipto. Un amor de juventud de Carlos V. Valdemar*: Madrid 1999. Traducción de Ana Isabel Almendral. 174 pp. Col. El Club Diógenes, n.º 122.

Es grato ver cómo obras en traducción española que creíamos ya perdidas para siempre, vienen recuperándose durante estos últimos años gracias a la infatigable labor de editores y traductores que saben reconocer y poner remedio a este innmercido olvido. Éste es el caso de una de las obras más singulares del escritor romántico Achim von Arnim, *Isabela de Egipto*, una novela que ya editara en 1982 la editorial Bruguera en traducción de Alfonsina Janés y que ahora recupera una editorial especializada en narrativa de intriga, miedo, fantasía, misterio y terror. Y es que muchos de estos ingredientes se conjugan, conforme al gusto romántico, en esta obra, seguramente una de las menos conocidas de Arnim: la trama, situada en el siglo XVI, se configura en torno al encuentro entre Isabela, una princesa gitana, con el entonces también príncipe y más tarde emperador Carlos V. La historia, dotada de algunos elementos de veracidad, se pierde en un halo de enigma y misterio, fuerzas del más allá y fantasía, al introducir el autor numerosos motivos de la tradición popular, tales como las leyendas del hombre-oso, del golem o del álraun, entre otras, con la única y exclusiva finalidad de conseguir un amor imposible. Tras un encuentro amoroso, Isabela reconoce que ha de renunciar a este amor imposible y regresar a la tierra de sus antepasados llevando en su seno al hijo de ambos, que heredará el imperio.

La historia narrada por Arnim en un lenguaje difícil, característico de su prosa, que la traductora ha sabido reproducir con propiedad, está escrita en el más puro estilo romántico: *la noche deja poco espacio al día, la vida del pueblo, en definitiva todo lo popular, se ensalza ante cualquier otra manifestación vital, las ruinas, los castillos abandonados, los muertos que envían mensajes premonitorios, la magia...*, conforman un argumento acorde con el gusto de la época y, por tanto, casi paradigmático.

Aunque la editorial anuncia ya la edición este mismo año de *Los cuentos italianos* del también romántico Clemens Brentano (1778-1842), asimismo en traducción de Ana

Isabel Almendral, debería completar la labor iniciada con *Isabela de Egipto* ofreciendo al público español las otras novelas que Arnim escribió con el mismo marco narrativo: *Melück Maria Blainville, die Hausprophetin aus Arabien; Die drei liebreichen Schwestern und der glückliche Färber* y *Angelika, die Genueserin und Cosmus, der Seilspringer*, unas obras prácticamente desconocidas y, por supuesto, no traducidas hasta ahora a nuestra lengua.

Isabel Hernández